



外语教学与翻译研究： 积淀与创新

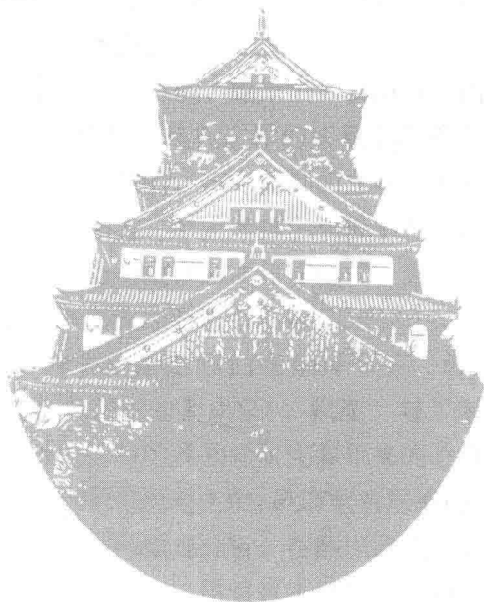
主 编 / 袁卓喜

副主编 / 杨棣华

外语教学与翻译研究： 积淀与创新

主 编 袁卓喜

副主编 杨棣华



中国人民大学出版社
·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

外语教学与翻译研究: 积淀与创新 / 袁卓喜主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2016.5

ISBN 978-7-300-22832-7

I. ①外… II. ①袁… III. ①外语教学-教学研究-文集②外语-翻译-教学研究-文集 IV. ①H09-53 ②H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 084425 号

外语教学与翻译研究: 积淀与创新

主 编 袁卓喜

副主编 杨棣华

Waiyu Jiaoxue yu Fanyi Yanjiu: Jidian yu Chuangxin

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京易丰印捷科技股份有限公司

规 格 148 mm × 210 mm 32开本

版 次 2016年5月第1版

印 张 7.75

印 次 2016年5月第1次印刷

字 数 202 000

定 价 25.00元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

前 言

近年来，随着“一带一路”“21世纪海上丝绸之路”、中国—东盟自贸区、中越“两廊一圈”、大湄公河次区域合作、北部湾开放开发等国家级经济发展战略规划的部署和实施，广西迎来重要的发展战略新机遇。广西区域发展对外语，尤其是翻译人才的培养有着迫切的战略需要，这给外语专业人才培养提出了新的、更高的要求。一方面，战略的实施加深了广西与国外在政治、经济、社会和文化上的交流，这需要大量高层次的外语人才；另一方面，这些战略规划的实施为大批国内的企业走出去提供了新的机遇。而中国企业，尤其是广西本地企业走出去也需要大量具有国际视野、跨文化沟通能力强、熟悉企业主营业务的复合型翻译人才。广西大学外国语学院整合英语、翻译、日语、越南语和泰语五个语种专业构建的“外语翻译专业群”项目正是在这样的背景下获得广西壮族自治区优势特点专业（群）立项的。该专业群的立项，为我学院各语种专业的发展注入了新的动力，激发老师们积极参与外语教学实践和翻译研究，努力探索外语与翻译人才培养模式，为培养地方经济社会发展所需的高素质外语人才而努力耕耘。

本书所收录的文章是老师们在翻译研究、外语教学以及语言、文学、文化研究领域的新成果。“积淀”与“创新”两个关键词凝聚了老师们对外语教学及翻译研究多年来的心得、思考与创新尝试。在外语教学研究主题论文中，既有宏观层面的教学模式探讨，也有基于教学活动案例的微观分析。在翻译研究方面，有立足地方外宣与面向东盟的翻译研究，语料真实且角度新颖。其他翻译研究的论文涉及了机器翻译、文学文本翻译以及翻译的跨学科思考等课

题。而语言研究的论文对目标语中较为微观的句法等语言现象进行深入的探讨。同时，本书还收录了对文学文本的新视角解读及对世界文学大家的访谈等文章。最为可贵的是，本书收录的论文涵盖了英语、日语、越南语等不同语种的教学与研究论文，为不同外语语种教师提供一个相互交流与学习的园地，促进各语种专业教师在教学与学术上的共同进步。总之，相信本书所收录的有关外语教学、翻译、语言及文学领域的研究成果对在国内其他高校从事相关领域研究与实践的同行也具有一定的参考和借鉴意义。

编者

2016年1月28日

第一章 外语教学研究

- 英语专业语言文化类课程研究性教学模式的研究与实践……………
 …………… 韦 薇 柯 威 3
- 面向东盟的项目导向型英语翻译教学模式研究…………… 王晓惠 16
- 面向东盟的联络口译员跨文化交际能力培养…………… 赵博文 杨隼华 24
- 复合型东盟语种人才培养的研究与实践…………… 陈锡尔 30
- 中国—东盟合作背景下的高校口译教材编写本土化模式研究……………
 …………… 罗 薇 36
- 区域特色翻译中的概念隐喻教学…………… 陶子凤 吴 虹 45
- 东盟语境下的听辨研究…………… 卓倩娜 杨隼华 55
- 浅议维特根斯坦“遵从规则悖论”对语法教学的启示…………… 赵 彤 62
- 探索研究性教学理念在综合英语课程中的运用…………… 柯 威 71
- 复述练习在口头表达能力发展中的作用及操作…………… 方 晓 79

第二章 翻译研究

- 从《万历十五年》的畅销看黄仁宇的无根回译…………… 谢建奎 91
- 从语体风格看林译《块肉余生述》…………… 韦照周 99
- 修辞劝说视角下企业外宣翻译策略研究…………… 袁卓喜 罗春林 107
- 基于文化软实力构建视角下的中国对外传播翻译研究…………… 宋 菁 113
- 中国企业英文名使用现状及其翻译研究——以第 12 届中国—东盟
 博览会参展企业为语料…………… 麦红宇 王功臣 124
- 否定句日中翻译难点及翻译规则必要性的考察——基于问卷调查的

分析	吴小梅 卜朝晖	132
听者的认知风格与口译听辨	白佳芳	144
目的论视角下《穿白丝绸的女人》汉越词的翻译	韦丽华	150
论翻译对提高我国哲学社会科学学术话语权的作用	邱宗锋	158
从生态翻译学视角看口译中少数民族民俗文化负载词的翻译——以广西少数民族民俗为例	安文婧	164
小议“充电”引申义的英译	袁卓喜	172

第三章 语言、文学与文化研究

日语格助词“が、を、に”不能后续“の”之原因探析	黄成湘 张佩霞	183
越南语中含“ăn”(吃)字俗语研究	卢锦缨 莫小芄	195
日语新词的构词特点探析——以“新语·流行语大奖”为例	韦少敏 卜朝晖	204
日语复合辞「～について」对谓语动词类型选择的考察	张贵生 白艳利	216
《宠儿》的自然主义	李 恺	227
2011年美国书评人文学奖暨普利策文学奖得主詹妮弗·伊根访谈录——兼谈《恶棍来访》的创作	聂庆娟 王晓惠	233

第一章 外语教学研究



英语专业语言文化类课程研究性 教学模式的研究与实践^①

韦薇 柯威

摘要：本课题组自 2013 年以来展开了基于研究性教学的英语专业语言文化类课程教学模式的研究与实践，对“语言学”“西方文化”和“中国文化”课程教学方法、教学内容实施教学改革。经过两年多的教学实践，课题组探索并基本形成了一套研究性教学的模式与机制，制订了整套的研究性教学文件（多媒体课件、课程教学大纲等），优化了教学内容和课程结构，突出各门课程的研究特色，取得了较好的效果。

关键词：英语专业；语言文化类课程；研究性教学；教学模式改革

1. 课题研究背景

随着我国社会的发展，社会对高质量人才的需求与日俱增，培养具有研究能力和创新能力人才的重要性尤显突出。在最新发布的《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020）》中，国家就高等教育的改革和发展提出了较为具体的规划，其中学生创新能力的培养已明确列为重要内容之一。《纲要》提出人才培养体制改革

^① 基金项目：本文系广西高等教育教学改革工程项目“高校英语专业语言文化类课程研究性教学的探索与实践”项目研究成果。

方面要注重学思合一、知行合一，因材施教，倡导启发式、研究式、讨论式、参与式教学。这些要求引导和鼓励教师根据社会发展的需要培养人才，积极参与高校教学改革。然而，创新能力的培养是我国高校多年来教学工作中的薄弱环节，而分析问题和独立提出见解能力的培养又是长期困扰外语专业的难题。长期以来，高校外语专业教学过于强调外语的工具性，侧重于语言技能的培养和训练，而对高年级的语言、文化等专业知识和相关专业课程没有给予足够的重视，教学基本上是以老师“讲”、学生“听”为主要授课模式，这种“知识传授型”的教学方法导致学生知识面狭窄，缺乏分析问题和独立提出见解的能力，学生的创新能力、研究能力没有得到培养和发展（王守仁，2010；Lan, C. 2007）。可见，我们的实际教学与国家教育改革和发展规划纲要的要求和社会发展需求有偏差，与英语专业培养目标有所不符。

英语专业高年级语言文化类课程主要包括语言学、西方文化、中国文化等课程。其中语言学为英语专业的核心主干课程，西方文化、中国文化作为相关专业课程具有很强的互补性。语言文化类课程是英语专业高年级重要的专业知识课，是知识性、理论性很强的课程，内容丰富，涵盖面广，这类课程不仅可以培养学生的语言、文化意识和逻辑思维能力，增强学生对语言、文化现象的观察和分析的能力，同时也是英语专业学生所学课程中最能培养科学思维、科学路径和科学精神的课程群之一。基于以上这些背景，本课题组提出了高校英语专业语言文化类课程研究性教学的课题研究。研究对象为广西大学外国语学院本科2010级、2011级和2012级英语专业学生。2013年开始实施，用了两年多的时间对我院英语专业语言文化类课程进行研究性教学改革，分别对英语专业语言学、西方文化及中国文化课程的教学内容和教学方法展开研究。旨在通过教学改革，提高教学效果，既能真正体现语言文化课程的价值，又能达到培养学生的研究能力和创新能力的目的。

2. 研究性教学的教育理念

研究性教学起源于 20 世纪初的实用主义探究教学理论。1916 年杜威在《民主主义与教育》一书中,首次提出了较为系统的探究教学理论,强调培养学生的主动探索精神和解决实际问题的能力,可以说开辟了教学研究与实践的新领域,引起了人们对学生的主体性的极大关注以及师生在教育过程中的地位和作用的深刻反思。20 世纪 60 年代,美国教育家布鲁纳和施瓦布对课程与教学改革起了极大的推动作用。他们在理论上系统论证了“发现学习”“探究学习”的合理性。施瓦布在《作为探究的科学教学》的报告中,提出了探究式学习法,使得这种教学方法更便于操作。1998 年美国博耶研究型大学本科教育委员会出台了《重建本科生教育:美国研究性大学发展蓝图》报告,提出教学应与研究相结合,学生的学习应基于研究,建立以研究为基础的教学模式。这一建议得到了美国大学广大教师和管理人员的强烈共鸣,并取得了一定的成果。

研究性教学反映了学习的规律性,是培养创新人才的重要举措,因此很快超越了国界,成为世界各国本科教育共同追求的一种科学的教学模式和全新的教育理念(周志红,2012:87-88)。随着我国社会的发展,社会对高质量人才的需求不断增强,我国的教育界也认识到培养具有研究能力和创新能力人才的重要性。在最新发布的《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020)》中,学生创新能力的培养已明确列为重要内容之一。

张华在其《研究性教学论》(2010)中写道,“人不仅需要在知识学习上走得快,更需要在人生道路上走得远。”“让人走得远”的教学不把传授系统知识视为教学的本质,而是创造条件,让人在知识探究中产生自己的思想、体验和理解。学生在持续的知识探究中发展学习兴趣、探究能力和创造个性。教师在持续研究学生的理解并与学生合作探究知识和生活的过程中发展教学知识和专业素养。

这样的教学以创造新知为特点，是谓“研究性教学论”。

具体而言，研究性教学是指在教师的指导下，学生从学习和社会生活中选择并确定研究专题，用类似科学研究的方式，主动地获取知识、应用知识、解决问题的教学模式（屈波，2011：85-87）。研究性教学提倡用“研究”的观点和方法改造传统教学，吸收“研究”具有的探索性、主动性特点，以人才创新能力培养为基本目的。它强调教师要通过研究性教学引导学生进行探究性学习，学生通过一系列的质疑、判断、比较、分析、综合、概括等认识活动，通过多种观点的碰撞争论和比较，自行判断，自行得出结论，从而激发学生自主学习和探究的动机，培养学生的学习兴趣和积极性，达到培养学生创新能力、增强学生社会竞争力的目的。

郑艳在其2006年发表的题为《认识外语专业内涵 建立研究性教学理论 培养创新型人才》的文章中提出：外语专业建立研究性教学是应当而且必要的，研究性的教学理念应贯穿整个教学体系。在教学中引入研究性教学理念有助于培养具有丰富知识、具备创新能力的人才。可见，将研究性教学理念和方法引入英语专业语言文化类课程改革是培养学生创新能力和研究能力的有效途径。

3. 课题研究的主要内容

研究主要涉及英语专业高年级语言文化类课程（即语言学、西方文化及中国文化）的教学内容、教学方法的改革。语言学课程是高校英语专业知识课程中的必修课，西方文化、中国文化为相关专业课。目前这些课程教学中都存在比较多的问题，主要表现为在教学方法上沿袭了以教师为中心、“一言堂”、“填鸭式”的传统教学模式，注重知识传授，忽视能力的培养；同时，教学内容理论化，追求内容的完整性、全面性，缺乏趣味性，理论脱离实践；学生提不起兴趣，教学效果不理想。本研究将研究性教学理念和教学方法引入语言文化类课程教学。

3.1 教学理念的转变

实施研究性教学首先要实现教育观念的转变。要改变对外语专业办学的传统认识,外语专业不仅仅要培养学生的语言技能,更重要的是培养学生的研究能力和创新能力。研究性教学采用的是以学生为主体的、开放性的教学方式,其教学的重点在于培养学生学习运用知识、提出和解决问题的能力。实施研究性教学对教师来说是新的挑战,对教师的知识结构、工作经验和工作能力都提出了比传统教学方法更高的要求。而学生则由被动的学习者变成主动的学习者,从被动的接受知识到主动学习,这些都要求学生心理与学习习惯的改变。

3.2 教学内容的改革

纵观国内为语言学、西方文化、中国文化课程编写的教材,基本都采用典型的理论课程教材编写思路,理论性、系统性强。然而,过强的理论性容易引发“一言堂”、“填鸭式”的传统教学程式,容易让课堂陷入沉闷,学生提不起兴趣,教师难以获得成就感(陈新仁,2007:1)。因此本研究引入研究性教学理念,以培养学生的创新思维能力为目的,在教学内容上进行大胆的尝试。针对语言文化类课程内容丰富、涵盖面广的特点,教师首先优化教学内容和课程结构,突出各门课程的研究特色。注意基础性、知识性和实用性,课堂上着重讲解基本理论、基本框架、研究方法和主要学术观点,并指出该学科的发展前景和当前面临的新问题,留给学生思考和自由发挥的空间,鼓励和引导学生提出各种不同的见解和想法。教师根据学生水平和课时情况,有选择地使用教材的内容;同时了解学生的兴趣和需求,并据此适当组织和调整教学内容,适当加大与学生的生活息息相关的专题所占的比例,与学生一起就具体的语言、文化现象进行分析;降低难度,由浅而深,通过生动的例子讲解抽象的理论,融理论知识的讲解和应用于课堂活动之中,使学生切实感受到这些课程的适用性、实用性和趣味性。

3.3 教学方法的改革

教学方法的改革主要体现在三个方面：一是理论联系实际，通过对具体语言、文化现象的观察，进一步了解语言、文化的本质，加深对英语语言及文化的认识；二是通过课外研究活动，提高学生运用英语语言技能的能力，培养学生的研究能力和创新能力；三是通过网络手段，了解学科的最新发展，同时锻炼学生用英语进行交流的能力。在教学方法上主要采取课堂讲解—课堂练习 / 讨论—课后练习—课堂汇报等方式。课堂上教师讲解所学理论的精要部分和难点，由浅而深、通过生动例子讲解抽象理论；之后是师生互动，教师与学生一起就具体的语言、文化现象进行分析，或针对学生或教师提出的问题组织课堂讨论；课后练习进一步拓展课堂教学内容，开阔和拓宽学生的思路和视野；学生根据教师所给的题目或问题、以小组为单位开展研究活动。学生通过查阅文献，通过质疑、判断、比较、选择以及相应的分析、综合、概括等认识活动，自行得出结论，并完成研究报告。学生在分析、解决问题的过程中掌握隐藏在问题背后的知识，使学习更主动，并具有建构性的意义。每个单元留出 20-30 分钟时间让学生在课堂上汇报交流自己的研究 / 调查成果。

以下是语言学、西方文化课堂教学的两个教学案例：

案例 1

语言学专题 8 语言的使用 (Language in Use)

1. 教师讲解部分：

1) 言语行为理论 (Speech Act Theory)

言语行为理论是语用学研究中的一个重要理论。该理论最初是由英国哲学家约翰·奥斯汀在 20 世纪 50 年代提出的，它提出我们说话的同时是在实施某种行为。根据言语行为理论，说话者说话时

可能同时实施三种行为：发话行为、行事行为和取效行为。发话行为是说话人的普通行为，传递的是字面意义；行事行为是在实施发话行为同时实施的一种行为，传递的是说话人的意图；取效行为涉及所说的话对听话人的影响。

2) 会话含义理论 (A Theory of Conversational Implicature)

牛津大学的哲学家格莱斯认为，在语言交际中，为了达到特定的目标，说话人和听话人之间存在着一种默契，一种双方都应该遵守的原则，他称这种原则为会话的合作原则 (cooperative principle, 简称 CP)，也就是说，每一个会话参与者在整个交谈过程中所说的话要符合交谈的公认目的或方向。但人们出于种种原因，并不都严格地遵守合作原则及其相关准则。当说话人显而易见地显示出他违反了合作原则及其相关准则时，而听话人也明白说话人违反了相关准则，这样就产生了会话含义。

2. 课堂练习 (In-class Activities):

1) Discuss the following utterances in terms of locutionary act, illocutionary act and perlocutionary act.

a. "It's stuffy in here."

b. "Can you open the door?"

2) Context plays a key role in the production and comprehension of an utterance or a whole text. Look at the pictures below.

a. What is the intended meaning in each case?

b. Where do you expect to find them?

c. Do the non-linguistic illustrations help you understand the language used?

3) Consider the following dialogue between a man and his daughter. Try to explain the illocutionary force in each of the utterances.

[The daughter walks into the kitchen and takes some popcorn.]

Father: I thought you were practicing your violin.

Daughter: I need to get the [violin] stand.

Father: Is it under the popcorn?

3. 拓展练习 (Homework):

1) Find in the library or online some information about the following themes:

- a. John Austin
- b. context
- c. performative
- d. felicity conditions
- e. Herbert Paul Grice

2) Presentation Topics (Group work)

- a. Complimenting in Chinese and English
- b. Politeness in China and English-speaking countries

3) Mini-Project (Group work)

a. Collect some data to illustrate how male and female speakers differ in their use of English.

b. Collect some classroom data involving how foreign English teachers and Chinese English teachers ask students to respond in class.

案例 2

西方文化专题 2 基督教文化 (Christianity)

1. 教师讲解部分:

1) 基督教与犹太人的历史渊源 (The connection and difference between Judaism and Christianity)

由于历史往往是比较枯燥的部分, 在课堂讲解时, 教师通过选取几位重要的人物, 如亚伯拉罕、摩西、大卫、所罗门和耶稣的故事串起整个犹太教到基督教的发展历程, 并配以图表、世界著名油画等帮助学生了解相关内容。